



*Дистанционные конкурсы  
Предметные олимпиады  
Конкурсы-игры  
Конкурсы для учителей*

[www.sneil.ru](http://www.sneil.ru)



### **III Международный конкурс «Google против Мюллера»**

#### **I. О конкурсе**

*Конкурс «Google против Мюллера» проводится Центром «Снейл» с 2012-2013 учебного года для возрастных категорий 7-8 и 9-11 классы.*

*В 2014-2015 учебном году участие в олимпиаде приняли 679 школьников, 20 из которых стали победителями и лауреатами и получили заслуженные призы и грамоты от Центра «Снейл».*

*Предлагаем познакомиться с заданиями прошлого года, которые помогут будущим участникам подготовиться к конкурсу. Обращаем ваше внимание, что данные материалы представлены лишь в качестве примеров и не являются основным вариантом заданий в данном мероприятии.*

*Ждем вас в числе постоянных участников конкурсов Центра «Снейл»!  
Успехов!*

*Обращаем ваше внимание, что аудиофайлы не публикуются по техническим причинам.*

= = =

## II. Задания конкурса «Google против Мюллера» 2014-2015 учебного года

### 7 – 8 классы

#### Задание 1. «Поговорка»

У каждой русской и английской поговорки своё значение. Простым переводом тут не обойдешься. Разберитесь, каким русским поговоркам соответствуют по смыслу данные ниже английские поговорки. Внимание, среди английских поговорок одна лишняя.

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. Баба с воза — кобыле легче         | a) The game isn't worth the candle      |
| 2. От добра добра не ищут             | b) Apples and oranges                   |
| 3. Лучшее — враг хорошего             | c) Leave well enough alone              |
| 4. Овчинка выделки не стоит           | d) Necessity is the mother of invention |
| 5. Без меня меня женили               | e) One less problem                     |
| 6. Быть бычку на веревочке            | f) I wasn't asked about that            |
| 7. В огороде бузина, а в Киеве дядька | g) Bear responsibility for one's deeds  |
| 8. Волков бояться — в лес не ходить   | h) The leopard cannot change his spots  |
| 9. Голь на выдумки хитра              | i) More is less                         |
| 10. Горбатого могила исправит         | j) It takes courage to start            |
|                                       | k) Better late than never               |

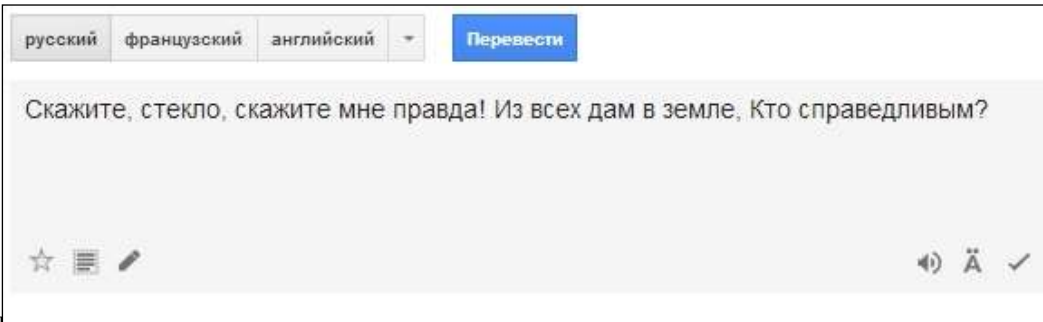
#### Задание 2. «Профессиональный переводчик»

Предлагаемые варианты перевода английских фраз были сделаны с помощью переводчика Google, с помощью словаря Мюллера и профессиональным переводчиком. Выберите тот перевод, который был сделан профессиональным переводчиком.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. Please stay seated                   | 4. He was not long in coming        |
| a) Пожалуйста, останьтесь сидеть        | a) Он долго не было в ближайшие     |
| b) Пожалуйста, усидеть                  | b) Он вскоре пришел                 |
| c) Пожалуйста, не вставайте             | c) Он был недолго в отсутствии      |
| 2. It remain an open question           | 5. But the story took the new twist |
| a) Ответа на этот вопрос пока нет       | a) Но на этом дело не закончилось   |
| b) Он остается открытым вопрос          | b) Но история взяла новый поворот   |
| c) Это остается открытым вопросом       | c) Но история танцевала новый твист |
| 3. It was all over in no time           |                                     |
| a) Это все было закончено не ко времени |                                     |
| b) Все было кончено не в сроки          |                                     |
| c) Продолжалось все очень недолго       |                                     |

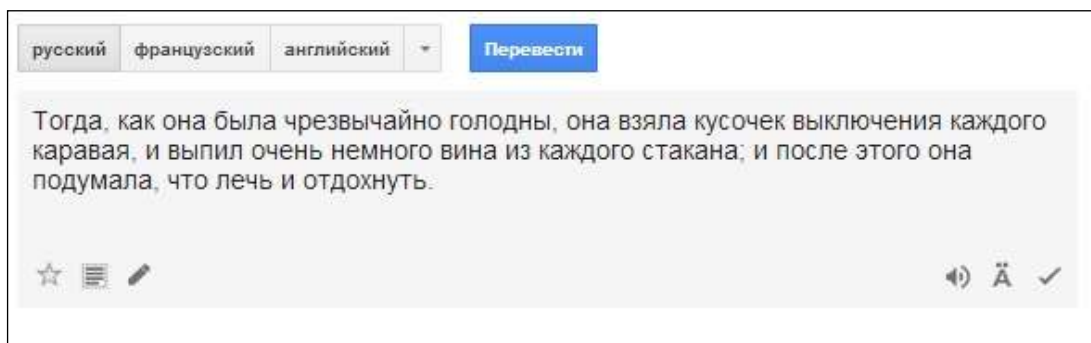
#### Задание 3. «Восстановим оригинал»

Вам предлагаются фразы, которые дал Google в качестве перевода английской фразы на русский язык. Восстановите английскую фразу по этому переводу, кроме этого дайте еще и корректный русский вариант перевода.

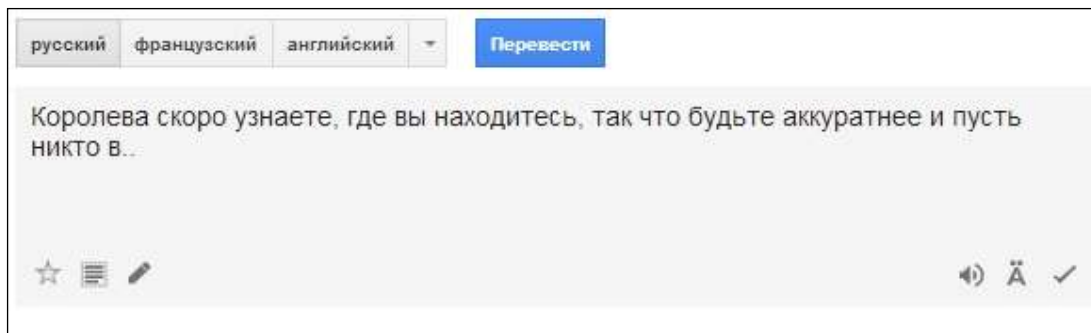
1. 

The screenshot shows the Google Translate interface. At the top, there are language selection buttons for 'русский', 'французский', and 'английский', along with a 'Перевести' button. The input text in Russian is: 'Скажите, стекло, скажите мне правда! Из всех дам в земле, Кто справедливим?'. At the bottom, there are icons for star, list, pencil, speaker, and checkmark.

2.



3.



#### Задание 4. «Google переводит»

Определите точность перевода английской фразы, сделанного с помощью переводчика Google. Если вы считаете, что перевод не вполне корректен, предложите свой русский вариант. Используйте для этого словарь Мюллера.

1. She had now no peace until she discovered where this ball was concealed, and then she made some fine silk shirts, and, as she had learnt of her mother, she sewed within each a charm. – Теперь она не было покоя, пока она не обнаружил, где этот мяч был скрыт, а затем она сделала несколько прекрасных шелковые рубашки, и, как она узнала о своей матери, она шила в пределах каждого шарм.

2. Then Tom sprang up on to the hob, and peeped into all the dishes, but over one he leant so far, that he was carried up by the steam through the chimney, and then for some distance he floated on the smoke, but after a while he fell upon the ground once more. – Тогда Том вскочил на варочной панели, и заглянул во все блюда, но за которую он наклонился так далеко, что он был занесен паром через дымоход, а затем на некоторое расстояние, он плавал на дым, но после того, как в то время как он упал на землю еще раз.

3. Her heart leapt for joy as she perceived her deliverers approaching, and soon the Swans, flying towards her, alighted so near that she was enabled to throw over them the shirts, and as soon as she had done so, their feathers fell off and the brothers stood up alive and well; but the youngest was without his left arm, instead of which he had a swan's wing. – Ее сердце подпрыгнуло от радости, когда она воспринимается ее спасителей приближается, и вскоре лебеди, летел к ней, опустился так близко, что она была включена, чтобы бросить на них рубашки, и, как только она сделала так, их перья упал и братья встали жив и здоров; но самый молодой был, без левой руки, вместо которого он имел крыло лебедя.

**Задание 5. «Перевод сказки»**

*Скорректируйте перевод на английский язык фрагмента русской народной сказки, который сначала был переведен с помощью переводчика Google.*

Жили-были мужик да баба. Была у них собака верная. Смолоду сторожила она дом, а как пришла старость, так и брехать перестала.

Надоела она мужику. Вот он взял веревку, зацепил собаку за шею и повел в лес. Привел к осине и хотел было удавить, да как увидел, что у старого пса текут горькие слезы, стало ему жалко.

Отпустил мужик собаку, а сам отправился домой.

Остался пес в лесу. Лежит под деревом голодный и прокликает собачью долю.

=====

Once upon a man but a woman. Was their faithful dog. From an early age she guarded the house, but as old age came and brehat ceased.

Annoyed she peasant. Here he took a rope, caught the dog by the neck and led her into the woods. Led to the aspen and wanted to strangle, but I saw that old dog bitter tears flowing, it was pathetic.

Let the dog man, and he went home.

Dog left in the forest. Lying under the tree and curses hungry dog share.

**Задание 6. Как это было...**

*Надеюсь, что после выполнения всех заданий вас переполняют эмоции, чувства, у вас отличное настроение от проделанной работы, вам хочется поделиться с остальными участниками и рассказать «Как это было...»*

Ответьте на предложенные вопросы.

1. Какое у вас настроение после выполнения всех заданий?
2. За что вы можете себя похвалить?
3. Что было самым трудным и как вы преодолевали трудности?

Постарайтесь, чтобы ответы на вопросы было интересно прочитать и другим участникам. Ответы вы можете написать в любом жанре. Это может быть рассказ, заметка, сказка, стихотворение и др.

**Критерии оценивания:**

- Рефлексия не предоставлена – 0 баллов
- Рефлексия выполнена для данного конкурса и представляет собой формальные ответы на вопросы, не связанные между собой – 1 балл
- Рефлексия выполнена для данного конкурса и представляет собой авторские развернутые ответы на вопросы – 2 балла.

=====

**9 – 11 классы****Задание 1. «Поговорка»**

*У каждой русской и английской поговорки своё значение. Простым переводом тут не обойдешься. Разберитесь, каким русским поговоркам соответствуют по смыслу данные ниже английские поговорки. Внимание, среди английских поговорок одна лишняя.*

1. До свадьбы заживет
  2. Долг платежом красен
  3. За битого двух небитых дают
  4. Наводить тень на плетень
  5. Наступить на грабли
  6. Нашла коса на камень
  7. Не было у бабы хлопот, так купила баба порося
  8. Не плюй в колодец — пригодится воды напиться
  9. Рыбак рыбака видит издалека
  10. С волками жить — по-волчьи выть
  11. Со всеми потрохами
  12. Снявши голову, по волосам не плачут
  13. Хрен редьки не слаще
  14. Лес рубят — щепки летят
  15. Чья бы корова мычала, а твоя молчала
- 
- a) Lock, stock and barrel
  - b) Actions can boomerang
  - c) One good turn deserves another
  - d) To meet one's match
  - e) Run with the pack
  - f) To ask for trouble
  - g) Experience is worth it
  - h) Big things count, not little ones
  - i) To confuse, mess up an issue
  - j) Been there, done that
  - k) Birds of a feather flock together
  - l) One is just as bad as the other
  - m) He'll manage
  - n) The pot shouldn't call the kettle black
  - o) You can't make an omelet without breaking eggs
  - p) All is fish that comes to the net

**Задание 2. «Литературный перевод»**

Переведите фразу на русский язык сначала с помощью переводчика Google, потом с помощью словаря доработайте литературный перевод.

1. We barely caught the train –
2. I'll give him that –
3. Zero unemployment –
4. He did stay the course –
5. Things do not appear to be changing anytime soon –
6. Even after that they continued to employ him –
7. He matched them stride for stride –
8. Please confine your remarks to the subject at hand –
9. You can keep your shoes on –
10. To keep competition out of the market –

**Задание 3. «Восстановим оригинал»**

Вам предлагаются фразы, которые предложил Google в качестве перевода английской фразы на русский язык. Восстановите английскую фразу по этому переводу, кроме этого дайте еще и корректный русский вариант перевода.

1.

русский французский английский ▾ **Перевести**

Гарри переехал кончик орлиного пером страницу вниз, нахмурившись, глядя на то, что бы помочь ему написать свое эссе.

☆ ☰ ✎ 🔊 Ä ✓

2.

русский французский английский ▾ **Перевести**

Мертвые родители Гарри, которые были ведьму и мастер себя, ни разу не упоминались под крышей Дурслей.

☆ ☰ ✎ 🔊 Ä ✓

3.

русский французский английский ▾ **Перевести**

Вырисовываются на фоне золотой луны, и становится больше каждый момент, был большой, странно однобокой существо, и он был хлопая в сторону Гарри.

☆ ☰ ✎ 🔊 Ä ✓

**Задание 4. «Google переводит»**

*Определите точность перевода английской фразы, сделанного с помощью переводчика Google. Если вы считаете, что перевод не вполне корректен, предложите свой вариант. Используйте для этого словарь Мюллера.*

1. Ron mouthed wordlessly at Hermione, who opened her bag, took out her new Arithmancy book, and propped it open against the juice jug. – Рон одними губами молча на Гермиону, который открыл свою сумку, достала новую Арифмантику книгу, и подпер его открытым против кувшин для сока.

2. Hagrid strolled off around the edge of the trees, and five minutes later, they found themselves outside a kind of paddock. – Хагрид прогуливался с по краю деревьев, и через пять минут, они оказались за пределами своего рода загон.

3. The Gryffindor party ended only when Professor McGonagall turned up in her tartan dressing gown and hair net at one in the morning, to insist that they all go to bed. – Гриффиндор вечеринка закончилась только тогда, когда профессор МакГонагалл повернулась в ее клетчатой халате и волос сети на один утром, настоять, что все они ложатся спать.

4. Even the weather seemed to be celebrating; as June approached, the days became cloudless and sultry, and all anybody felt like doing was strolling onto the grounds and flopping down on the grass with several pints of iced pumpkin juice, perhaps playing a casual game of Gobstones or watching the giant squid propel itself dreamily across the surface of the lake. – Даже погода, казалось, праздновать; поскольку июнь подошел, дни стали безоблачными и душно, и все, что любой чувствовал, что делать прогуливался на территорию и плюхнувшись на траве с несколькими пинт холодного тыквенного сока, возможно играть казуальной игры в Gobstones или смотреть гигантские кальмары продвинуть себя мечтательно по поверхности озера.

5. They tore across the vegetable gardens to the greenhouses, paused for a moment behind them, then set off again, fast as they could, skirting around the Whomping Willow, tearing toward the shelter of the forest. – Они разорвали через огороды к теплицам, остановился на мгновение позади них, а затем установить снова, быстро, как могли, огибая Дракучей Уиллоу, разрывая к прикрытием леса.

**Задание 5. «Перевод сказки»**

*Скорректируйте перевод на английский язык фрагмент русской народной сказки, который сначала был переведен с помощью переводчика Google.*

Живало-бывало, — жил дед да с другой женой. У деда была дочка, и у бабы была дочка. Все знают, как за мачехой жить: перевернешься — бита и недовернешься — бита. А родная дочь что ни сделает — за все глядят по головке: умница.

Падчерица и скотину поила-кормила, дрова и воду в избу носила, печь топила, избу мела — еще до свету... Ничем старухе не угодишь — все не так, все худо.

Ветер хоть пошумит, да затихнет, а старая баба расходится — не скоро уймется. Вот мачеха и придумала падчерицу со свету сжить.

— Вези, вези ее, старик, — говорит мужу, — куда хочешь, чтобы мои глаза ее не видали! Вези ее в лес, на трескучий мороз.

Старик затужил, заплакал, однако делать нечего, бабы не переспоришь. Запряг лошадь:

- Садись, мила дочь, в сани.

Повез бездомную в лес, свалил в сугроб под большую ель и уехал.

=====

Alive and used to - yes grandfather lived with another wife. My grandfather had a daughter, and the women had a daughter.

Everyone knows how to live in a stepmother: pereverneshsya - bit and nedoverneshsya - bit. A native daughter that neither will do - for all the pat on the back: clever.

Stepdaughter and cattle poila-fed, wood and water in the house wore furnace stoked, hut chalk - before the light ... Nothing old woman can not please everyone - all wrong, all evil.

Wind at least make some noise, but calm down, and an old woman at odds - not soon her kill. That's stepmother and stepdaughter came up with the light to be the death.

- Take me, take me her old man - says her husband - where you want to get my eyes did not see her! Carry her into the woods, on the bitter cold.

Zatuzhil old man wept, but do nothing, not women-argue. Harnessed the horse:

- Get sweet daughter in the sled.

Took a stray in the woods, dumped in the snow under a large spruce and left.

### **Задание 6. Как это было...**

*Надеемся, что после выполнения всех заданий вас переполняют эмоции, чувства, у вас отличное настроение от проделанной работы, вам хочется поделиться с остальными участниками и рассказать «Как это было...»*

Ответьте на предложенные вопросы.

1. Какое у вас настроение после выполнения всех заданий?
2. За что вы можете себя похвалить?
3. Что было самым трудным и как вы преодолевали трудности?

Постарайтесь, чтобы ответы на вопросы было интересно прочитать и другим участникам. Ответы вы можете написать в любом жанре. Это может быть рассказ, заметка, сказка, стихотворение и др.

### **Критерии оценивания:**

- Рефлексия не предоставлена – 0 баллов
- Рефлексия выполнена для данного конкурса и представляет собой формальные ответы на вопросы, не связанные между собой – 1 балл
- Рефлексия выполнена для данного конкурса и представляет собой авторские развернутые ответы на вопросы – 2 балла.

== =

Обращаем ваше внимание на то, что использование любых материалов ЧОУ «ЦДО «Снейл» вне рамок деятельности Центра не допускается.

ЧОУ «ЦДО «Снейл», 2015

[www.снейл.рф](http://www.снейл.рф)  
[zabota@nic-snail.ru](mailto:zabota@nic-snail.ru)